

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01- 035.00.1/Б/ОК17- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя

23 вересня 2022 р.,

протокол № 1



Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИЦЬ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практика перекладу основної іноземної мови»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 035 «Філологія»

освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри теоретичної та

прикладної лінгвістики

29 серпня 2022 р., протокол №7

Завідувач кафедри

Людмила
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
КАНЧУРА Євгенія

Житомир
2022 – 2023 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01- 035.00.1/Б/ОК17- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 1

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	нормативна
Модулів – 4	Спеціальність 035 «Філологія» (Прикладна лінгвістика)	Рік підготовки:
Змістових модулів – 4		3-й
Загальна кількість годин - 90		Семестр
		5,6
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 3 самостійної роботи – 3	Освітній ступінь «бакалавр»	Практичні
		48 год.
		Самостійна робота
		42 год.
		Вид контролю: залік

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 48 годин аудиторних занять, 42 години- 47 % самостійної та індивідуальної роботи;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 2

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Переклад – один із найдавніших різновидів людської діяльності, адже, як вважається, водночас із різними мовними колективами з'явилася потреба у забезпеченні міжмовного спілкування і з'явилися перекладачі-білінгви як засіб вирішення цієї проблеми. Спочатку переклад мав виключно усний характер, але з появою писемності до усних перекладачів приєдналися письмові. Розповсюдження письмових перекладів відкрило доступ до культурних досягнень інших народів. Таким чином, переклад перетворився на один із найважливіших чинників цивілізаційного розвитку. Глобальні процеси, які відбуваються зараз у світі, зумовлюють появу нових вдосконалених вимог до процесу перекладу, поєднання новітніх інформаційних технологій та потужностей інтелекту людини. Курс "Практика перекладу основної іноземної мови" зорієнтований на потреби прикладних лінгвістів, які рівною мірою опановують закономірності мови та можливості її опрацювання засобами сучасних технологій, використання новітніх програм: SmartCAT, SDL Trados та Omega тощо.

Метою навчальної дисципліни "Практика перекладу основної іноземної мови" є формування у прикладних лінгвістів третього року навчання складових інформаційної компетентності, які дозволять майбутнім перекладачам ефективно здійснювати професійну діяльність в межах перекладацьких проектів із використанням інформаційних технологій згідно з вимогами вітчизняних і міжнародних стандартів та потребами роботодавців. Курс ґрунтується на знаннях і навичках володіння іноземною мовою, набутих в попередніх семестрах на заняттях з мовних дисциплін, розвиває ці навички та надає можливість їхнього практичного застосування.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- полягають в оволодінні студентами методами і засобами сучасних інформаційних технологій і систем, які використовуються для забезпечення колективної взаємодії в межах перекладацьких проектів і базуються на застосуванні систем автоматизованого перекладу (CAT-систем);
- ознайомити з різновидами перекладу та їхніми особливостями, закономірностями лексичних, лексико-граматичних та семантичних трансформацій, прийомами та методами перекладу;
- навчити застосовувати на практиці набуті знання з мовних дисциплін, здійснювати якісний переклад різножанрових текстів за допомогою використання програм: SmartCAT, SDL Trados та Omega;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 3

– навчити ефективно використовувати практичні навички та прийоми перекладу, самостійно розвивати й вдосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- структуру, функції та умови використання сучасних систем автоматизованого перекладу, зокрема CAT-систем; вимоги нормативних документів (стандартів) до надання перекладацьких послуг з використанням систем машинного та автоматизованого перекладу;
- особливості процесу перекладу за допомогою використання програм: SmartCAT, SDL Trados та Omega;
- джерела та способи доступу до інформаційного забезпечення перекладацьких проектів (електронні каталоги, електронні бібліотеки та журнали, електронні енциклопедії, текстові корпуси, галузеві портали для здійснення інформаційно-довідкового пошуку за замовленою тематикою, електронні двомовні словники загального та спеціального призначення для добору відповідностей та еквівалентів при перекладі) ;
- технологію реалізації перекладацького проекту засобами SDL Trados;
- функції учасників перекладацького проекту;
- сервіси комп'ютерних мереж для передачі результатів перекладацької діяльності замовнику;
- види перекладацьких трансформацій.

вміти:

- формулювати вимоги до апаратних ресурсів задіяних в перекладацькому проекті на основі порівняльного аналізу доцільності, функціональності, ефективності, доступності та вартості їх складових; – обґрунтовувати та вибирати програмне забезпечення серед класу систем автоматизованого перекладу (CAT-систем) те, яке є оптимальним для організації перекладацьких проектів;
- створювати перекладацький проект у середовищі SDL Trados та здійснювати підготовку робочого середовища перекладу; – визначати необхідні ресурси (інформаційні, технічні, часові) для здійснення перекладу в залежності від складності вихідних матеріалів; – здійснювати підготовку інформаційного забезпечення перекладацького проекту у відповідних форматах (.txt, .doc, .rtf, .xls, .odt, .pdf, .html, .xml, .tmx, .tbx, .sdlxliff, .sdltm, .sdltb) та забезпечувати при потребі необхідне конвертування файлу одного формату в інший; – формувати, наповнювати та редагувати термінологічні бази;
- здійснювати підготовку текстів до вирівнювання для застосування їх при створенні баз пам'яті перекладів; - формувати, наповнювати та редагувати бази

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 4

пам'яті перекладів; - здійснювати переклад документів, представлених у різних форматах (.doc, .xls, .ppt, .pdf) у середовищі SDL Trados з використанням термінологічних баз та баз пам'яті перекладів; - здійснювати контроль виконання перекладацького проекту засобами SDL Trados; - виконувати функції перекладача, редактора, менеджера проекту із використанням інструментарію SDL Trados; - представляти результати перекладу у визначеному замовником вигляді та форматі документа; - передавати електронний варіант перекладу з використанням визначеного замовником сервісу комп'ютерної мережі чи типу зовнішнього носія.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю код спеціальності «Назва спеціальності»:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями іноземною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 6. Використання програм: SmartCAT, SDL Trados та Omega для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. Програма навчальної дисципліни

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 5

Змістовий модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу з використанням програми SmartCAT

Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві з використанням програми SmartCAT.

Вимоги до якості виконаного перекладу за допомогою вище зазначеної програми. Етичний кодекс перекладача. Технологічні застосунки в роботі перекладача. Машинний та автоматизований переклад.

Тема 2. Теоретичні засади перекладу.

Нові підходи до процесу перекладу. Історичний аспект. Теорії загального та часткового перекладу. Українська перекладацька школа. Адекватність і точність перекладу як базові поняття. Дослівний та буквальний переклад, сфери застосування. "Протиріччя" перекладу за допомогою програми SmartCAT.

Тема 3. Інформаційні технології на службі перекладу.

Принципи автоматизації перекладу. Підготовчі процедури. Поняття пам'яті перекладу. Створення глосарію. Редагування та коректура. Постредагування машинного перекладу. Сфери застосування та вибір стратегії. Види програм. Застосування автоматизованого перекладу при локалізації продукту.

Тема 4. Порівняльна характеристика програм: SmartCAT та Omega.

Види перекладу. Відмінність підходів перекладу. Особливості технічної підтримки та психологічні аспекти.

Змістовий модуль 2. Лінгвістичні аспекти перекладу за допомогою програми SDL Trados

Тема 5. Лексикологічні аспекти перекладу

Переклад власних імен, назв установ, фірм та організацій. Міжнародна лексика. Фразеологізми, ідіоми та сталі вирази. Лексичні трансформації при перекладі. Застосування додаткової літератури для виконання перекладу.

Тема 6. Лексико-граматичні аспекти перекладу за допомогою програми SDL Trados

Переклад граматичних явищ, присутніх у мові оригіналу, та не властивих мові перекладу (**артиклі тощо**). Асиндетичні групи іменників. **Дієслівні форми. Дієприкметники. Прийменникові конструкції. Порядок слів у реченні.** Засоби передачі імпліцитного значення. Модальність. Граматичні трансформації.

Тема 7. Семантичні аспекти

Полісемантичність при перекладі. Контекстуальне значення слова.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 6

Переклад інтертекстуальних прийомів. Поняття стилю та стилістичної адекватності. Комунікативні блоки. Стилiстично та предметно обґрунтовані трансформації.

Тема 8. Галузеві тексти перекладені за допомогою програми SDL Trados

Проблеми перекладу галузевих текстів. Поняття спеціалізації перекладача. Термінологічна база. Контекстуальні збіги. Точність технічного перекладу. Редагування галузевих текстів як екстралінгвістична задача.

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин		
	денна форма		
	усього	практичні	самостійна робота
Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві з використанням програми SmartCAT.	8,5	4	2,5
Тема 2. Теоретичні засади перекладу	8,5	4	2,5
Тема 3. Інформаційні технології на службі перекладу	8,5	4	2,5
Тема 4. Порівняльна характеристика програм: SmartCAT та Omega	9	4	3
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	45	16	21
Тема 5. Лексикологічні аспекти перекладу	8,5	4	2,5
Тема 6. Лексико-граматичні аспекти перекладу за допомогою програми SDL Trados	8,5	4	2,5
Тема 7. Семантичні аспекти	8,5	4	2,5
Тема 8. Галузеві тексти перекладені за допомогою програми SDL Trados	9	4	3
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	45	16	21
ВСЬОГО	90	48	42

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 7

5. Теми практичних (лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
		денна форма
1	Переклад в інформаційному суспільстві з використанням програми SmartCAT.	3
2	Переклад публіцистичного тексту.	3
3	Теоретичні засади перекладу за допомогою використання програм інформаційних технологій	3
4	Переклад офіційного документа за допомогою програми SmartCAT	3
5	Інформаційні технології на службі перекладу	3
6	Програми автоматичного перекладу за допомогою програми Omega	3
7	Виконання перекладу за допомогою програми SDL Trados	3
8	Засвоєння термінологічної бази до використання програми SDL Trados	3
9	Лексикологічні аспекти	3
10	Опрацювання лексикологічних труднощів перекладу за допомогою використання програм інформаційних технологій	3
11	Лексико-граматичні аспекти	3
12	Опрацювання лексико-граматичних труднощів перекладу	3
13	Семантичні аспекти	3
14	Опрацювання семантичних труднощів перекладу	3
15	Галузеві тексти. Переклад технічного тексту за допомогою додаткових літературних джерел	3
16	Переклад наукового тексту	3
РАЗОМ		48

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 8

6. Завдання для самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин
Тема 1. Переклад в інформаційному суспільстві з використанням програми SmartCAT.	2,5
Тема 2. Теоретичні засади перекладу	2,5
Тема 3. Інформаційні технології на службі перекладу	2,5
Тема 4. Порівняльна характеристика програм: SmartCAT та Omega	3
Тема 5. Лексикологічні аспекти перекладу за допомогою програми SDL Trados	2,5
Тема 6. Лексико-граматичні аспекти перекладу за допомогою програми SDL Trados	2,5
Тема 7. Семантичні аспекти перекладу за допомогою програм: SDL Trados, SmartCAT та Omega.	2,5
Тема 8. Галузевий переклад за допомогою програм: SDL Trados, SmartCAT та Omega.	3
РАЗОМ	42

7. Індивідуальні завдання

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів.

8. Методи навчання

Загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови, інформаційно-комунікаційні технології. При вивченні даної дисципліни використовуються словесні методи (пояснення, інструктаж); наочні (ілюстрація, демонстрація – всі основні етапи створення та реалізації перекладацьких проєктів супроводжуються показом прикладів з використанням мультимедійного проєктора, виконання лабораторних робіт демонструється на екрані); практичні (практична реалізація знань і вмінь забезпечується виконанням лабораторних робіт у середовищі SDL Trados, які виконуються з використанням персональних комп'ютерів та відповідного комунікаційного забезпечення).

9. Методи контролю

Види контролю: поточний, модульний, підсумковий. Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студента, практична перевірка якості виконання лабораторних робіт та засвоєння теоретичних знань, відповіді на

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 9

питання для самоконтролю після виконання лабораторних робіт, перевірка завдань з самостійної роботи. Модульне та підсумкове тестування. Форма контролю: індивідуальна перевірка - стосується конкретних студентів і має на меті з'ясування підготовки до лекції, лабораторного заняття, визначення рівня засвоєння теоретичних положень, які, наприклад, будуть використані при виконанні лабораторної роботи.

Підсумковий контроль у вигляді екзамену або заліку.

10. Розподіл балів

Поточне тестування та самостійна робота								Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	100
100	100	100	100	100	100	100	100	

Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Залік	Бали
A	Відмінно	Зараховано	90-100
B	Добре	Зараховано	82-89
C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

11. Рекомендована література

Основна література

1. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564с.
2. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз) : підручник. – 5-те вид., випр. і доп. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 448 с.
3. Трапнелл, Беата Рассел, Дін Focus 5 Workbook: підручник.- Pearson Longman, 2016.- 136 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01-035.00.1/Б/ОК17-2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 10

Допоміжна література

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Р 14 Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с., іл.
2. Гудманян, А. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 296 с.
3. Карабан, В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from ukrainian into english : навч. посібник-довідник. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 608 с.
4. Коваленко, А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : Посібник. – К. : ІНКІОС, 2002. – 320с
5. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Н 34 Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).
7. Черноватий Л.М. Переклад англомовної психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищих заклад. освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Т.Б.Хомуленко, О.О. Комір ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. — Вінниця : Нова Книга, 2012. — 512 с.
8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
9. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми : [монографія] / В. В. Демецька. – Херсон : Норд, 2006. – 378 с.

12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційна транслітерація [Електронний ресурс] // Словник. Портал української мови та культури – Режим доступу до ресурсу: <https://slovnyk.ua/translit.php>.
2. Перевірка тексту [Електронний ресурс] // Мова – ДНК нації. – Режим доступу до ресурсу: <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>.
3. Словники української мови онлайн [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.worldwidedictionary.org>.
4. Академик [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://dic.academic.ru>.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.01- 035.00.1/Б/ОК17- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 12 / 11

5. Collins Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.collinsdictionary.com>.
6. Glosbe. Словник [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.glosbe.com>.
7. Merriam-Webster Online Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.merriam-webster.com>.
8. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.oed.com>.
9. Visual Dictionary Online [Електронний ресурс] // Merriam-Webster – Режим доступу до ресурсу: <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>.
10. UaMova.com [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.uamova.com>.
11. Urban Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.urbandictionary.com>.
12. Інструкції до роботи з SDL Trados [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.tra-service.ru/tutorials>.
13. Офіційний сайт компанії Т-Сервіс (авторизований дилер SDL Trados) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.tra-service.ru/>.

*Індекс структурного підрозділу відповідно до наказу ректора «Про індексацію структурних підрозділів Державного університету «Житомирська політехніка» (наприклад, 22.06).

** Індекс освітньої програми відповідно до наказу ректора «Про індексацію освітніх програм Державного університету «Житомирська політехніка» (наприклад, 122.00.1/Б).

*** Шифр освітньої компоненти в освітній програмі (наприклад, ОК1).